



Рец. на кн.: KATARZYNA GRABSKA, MARINA DE REGT,
NICOLETTA DEL FRANCO. *ADOLESCENT GIRLS' MIGRATION
IN THE GLOBAL SOUTH: TRANSITIONS INTO ADULTHOOD.*

N.Y.: Palgrave Macmillan, 2019. 272 p.

Николай Иванович Стеблин-Каменский

Музей антропологии и этнографии им. Петра Великого (Кунсткамера) РАН
3 Университетская наб., Санкт-Петербург, Россия
skni@kunstkamera.ru

Аннотация: Книга рассказывает о подростках-мигрантках на Глобальном Юге и о том, как миграция влечется в процесс перехода в зрелость у женщин. Она содержит целый ряд подробных историй о миграции девушек-подростков, собранных в Эфиопии, Судане и Бангладеш. В рецензии сделан акцент на том, с какой позиции авторы подходят к исследованию миграции и мигранткам. В книге сделана попытка преодолеть негативный дискурс о миграции и представить подростков-мигранток не как жертв обстоятельств, а как активных социальных акторов. Это позволяет авторам создать более нюансированный и, наверное, более точный язык описания мотивов и следствий миграции на Глобальном Юге.

Ключевые слова: миграция, Глобальный Юг, детская миграция, женская миграция.

Для ссылок: Стеблин-Каменский Н. Рец. на кн.: Katarzyna Grabska, Marina de Regt, Nicoletta Del Franco. *Adolescent Girls' Migration in the Global South: Transitions into Adulthood.* N.Y.: Palgrave Macmillan, 2019. 272 p. // Антропологический форум. 2020. № 44. С. 186–191.

doi: 10.31250/1815-8870-2020-16-44-186-191

URL: <http://anthropologie.kunstkamera.ru/files/pdf/044/steblyn-kamenskiy.pdf>

ANTROPOLOGICHESKIJ FORUM, 2020, NO. 44

A Review of KATARZYNA GRABSKA, MARINA DE REGT,
NICOLETTA DEL FRANCO, *ADOLESCENT GIRLS' MIGRATION
IN THE GLOBAL SOUTH: TRANSITIONS INTO ADULTHOOD.*

New York: Palgrave Macmillan, 2019, 272 pp.

Nikolay Steblin-Kamenskiy

Peter the Great Museum of Anthropology and Ethnography (Kunstkamera),
Russian Academy of Sciences
3 Universitetskaya Emb., St Petersburg
skni@kunstkamera.ru

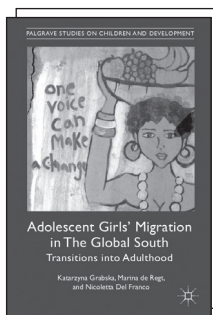
Abstract: The book investigates the migration of adolescent girls in the Global South and the interconnection between this migration and the girls' transitions into adulthood. It contains a number of detailed cases of adolescent girls' migration collected in Ethiopia, Sudan and Bangladesh. The review focuses on the way the authors approach migration studies. They criticize the negative discourse on migration and attempt to uncover the agency of adolescent migrants. Adolescents girls are presented not as victims subjected to structural forces but rather as active agents in complex social contexts. This allows the authors to present a more nuanced language to deal with the causes and long-term effects of migration in the Global South.

Keywords: migration, the Global South, children's migration, women's migration.

To cite: Steblin-Kamenskiy N., 'A Review of Katarzyna Grabska, Marina de Regt, Nicoletta Del Franco, *Adolescent Girls' Migration in the Global South: Transitions into Adulthood.* New York: Palgrave Macmillan, 2019, 272 pp.', *Antropologicheskij forum*, 2020, no. 44, pp. 186–191.

doi: 10.31250/1815-8870-2020-16-44-186-191

URL: <http://anthropologie.kunstkamera.ru/files/pdf/044/steblyn-kamenskiy.pdf>



Рец. на кн.: **Katarzyna Grabska, Marina de Regt, Nicoletta Del Franco. Adolescent Girls' Migration in the Global South: Transitions into Adulthood.** N.Y.: Palgrave Macmillan, 2019. 272 p.

Книга рассказывает о подростках-мигрантках на Глобальном Юге и о том, как миграция вплетается в процесс перехода в зрелость у женщин. Она содержит целый ряд подробных историй о миграции девушек-подростков, собранных в Эфиопии, Судане и Бангладеш. В рецензии сделан акцент на том, с какой позиции авторы подходят к исследованию миграции и мигранткам. В книге сделана попытка преодолеть негативный дискурс о миграции и представить подростков-мигранток не как жертв обстоятельств, а как активных социальных акторов. Это позволяет авторам создать более нюансированный и, наверное, более точный язык описания мотивов и следствий миграции на Глобальном Юге.

Ключевые слова: миграция, Глобальный Юг, детская миграция, женская миграция.

Книга «Миграция девушек-подростков на Глобальном Юге: переход в зрелость» вышла в январе 2019 г. как совместный труд трех исследовательниц, имеющих многолетний опыт работы в Судане, Эфиопии, Йемене и Бангладеш. Идея книги во многом обязана желанию авторов противостоять укоренившемуся международному дискурсу о женской и детской миграции, в котором мигранты (особенно женщины и дети) оказываются людьми без агентности, жертвами неких структурных сил, над которыми они не властны, будь то репрессивный политический режим, бедность или давление традиционного общества. Авторы намеренно используют не очень распространенный термин “adolescent”, чтобы дистанцироваться от международного гуманитарного дискурса, в котором все люди младше 18 лет называются «детьми». Подросток для них — это человек, находящийся в процессе перехода из детства во взрослую жизнь. Главный вопрос книги состоит в том, что означает миграция для людей, вступающих в нее в этот переходный период. Авторы также замечают, что в международном дискурсе доминирует негативный образ миграции, когда мигранты оказываются безвольными жертвами посредников. По их мнению, этот

**Николай Иванович
Стеблин-Каменский**

Музей антропологии
и этнографии
им. Петра Великого
(Кунсткамера) РАН,
Санкт-Петербург, Россия
skni@kunstkamera.ru

взгляд не только неадекватно отражает ситуацию принятия решения мигрировать, но и приводит к сомнительным мерам «помощи жертвам», когда репатриация в семье считается приоритетной политикой. Между тем возвращение домой может стать значительно большим риском, чем жизнь в миграции [Mahdavi, Sargent 2011; Plambach 2015], и само привлечение внимания к крайним случаям неудачной миграции приводит к тому, что принимаемые меры направлены на борьбу с миграцией вместо фокуса на том, как можно улучшить положение мигрантов [Mahdavi 2011].

Книга состоит из предисловия и десяти глав. Три первые главы вводят читателя в контекст исследования, представляя теоретические рамки, методологию и культурно-историческую информацию о локациях исследования: Хартум, Аддис-Абеба, Дакка. Следующие шесть глав освещают разные аспекты жизни мигранток, при этом каждая из них открывается конкретным кейсом миграции, вводящим читателя в проблематику главы. Эти главы затрагивают вопросы, связанные с принятием решения о миграции, жизнью в городе, рисками и угрозами миграции для девушек-подростков, противостоянием трудностям и наращиванию социального капитала, значением и последствиями женской миграции для их семей. Заключительная глава посвящена непосредственно тому, как миграция влияет на переход в зрелость.

По своей форме книга представляет собой академическое исследование, но при этом она стремится завлечь более широкий круг читателей. Это намерение авторов прослеживается еще и в том, что исследованию сопутствовало создание документального фильма “Time to Look at Girls: Migrants in Bangladesh and Ethiopia” (Marco Speroni, 2016). Желание выйти за пределы академического круга связано с тем, что критикуемый в исследовании дискурс в большой степени относится к международным НКО, работающим с мигрантами. Стиль книги характеризуется еще тем, что авторы эксплицитно проговаривают, что их отношение к проблеме не нейтрально — и, отдавая себе отчет в гигантской дистанции между исследователями и исследуемыми, стремятся ее преодолеть, максимально включая в работу своих информантов. Нетривиален и фокус на миграции внутри и между странами Глобального Юга, так как эти направления традиционно привлекают меньше внимания, чем миграция Юг — Север.

Авторы сборника не пытаются сгладить тяжелые стороны миграции, но благодаря своей оптике пробуют заглянуть за мгновенно получаемый негативный опыт, что позволяет обратить внимание на те аспекты миграции, которые часто ускользают

от исследователей. Например, интересно, что при всей жесткости и враждебности городской среды к мигранткам, для некоторых она оказывается территорией свободы и самоутверждения. Исследовательницы справедливо указывают, что в обсуждении причин миграции нельзя игнорировать любопытство, желание увидеть новое место — чувства, которые едва ли могут быть отражены в рамках доминирующего дискурса о миграции. Также интересно, что даже неблагоприятный миграционный опыт может восприниматься как важный этап в формировании самостоятельной личности. Эта самостоятельность, возможность себя обеспечить и отстоять в сложных условиях создает новый тип взрослых женщин, обретших свой статус не через замужество и воспитание детей, а через получение независимости в миграции.

Авторы отказываются от идеи поиска всеохватной интерпретации предмета и придерживаются стратегии поиска отдельных истин (*partial truths*), но при этом в книге нет обоснования, почему именно эти три кейса миграции представляют миграцию внутри Глобального Юга, да и в целом насколько само понятие Глобальный Юг является оправданным. Материалы из разных стран переплетены в тексте, что заставляет читателя рассматривать их все как отдельные случаи общего феномена миграции женщин-подростков, между тем как речь идет об очень разных странах и контекстах. В Бангладеш рассматривается миграция из деревень в Дакку на текстильные предприятия, в Эфиопии — внутренняя миграция в Аддис-Абебу и вовлечение в проституцию, в Судане — мигранты и беженцы из Эфиопии и Эритреи. Возникает ощущение, что книга не проиграла бы, если бы рассматривала эти кейсы отдельно, так как читатель постоянно ощущает потребность понять, о какой стране идет речь в том или ином примере, и вынужден достраивать картину сам. Смысл третьей главы, где дается историческая и культурная справка о каждой из трех локаций, также теряется на этом фоне, так как действия разворачиваются не в пространстве этих городов, а на абстрактном Глобальном Юге. В целом третья глава оставляет странное впечатление: информация по странам дается базовая, а описания городов страдают шаблонными формулировками типа «Дакка — это город контрастов». Кроме этого, приходится отметить, что знакомство читателя с обсуждаемыми странами начинается с представления об этих местах как о местах бедствия и страдания (глобальное потепление, голод и войны). По моему мнению, такой взгляд несколько противоречит желанию авторов отстраниться от негативного дискурса о миграции. В книге также встречаются некоторые досадные формулировки и обобщения. Например, в главе о рисках миграции (глава 6) приводятся примеры, когда эфиопские мигрантки

в Аддис-Абебе обосновывают свой побег в город тем, что подвергались моральному и физическому насилию со стороны своих теток. Это приводит авторов к заключению, что «тетки представляют особый риск в этой стране». Оставленная без какого-либо пояснения, эта фраза приводит читателя в недоумение.

Вовлечение информантов в процесс исследования и признание их соавторами, о котором авторы заявляют во введении, едва ли можно угадать по самому тексту книги. Она построена по довольно традиционной схеме, где части интервью вплетены в полотно повествования с тем, чтобы продемонстрировать те или иные исследовательские идеи. Насколько мы можем судить, некоторые информанты помогали находить полезные контакты, сами брали интервью и участвовали в процессе создания фильма. Хорошим дополнением книги могла бы стать прямая речь этих информантов об их отношении к проекту. Авторы обращаются к эмной терминологии для отсылки к некоторым понятиям, но использование этих терминов часто кажется не совсем оправданным. Например, читателю остается неясным, почему амхарское слово *эдыль* 'удача' не может быть переведено на язык повествования. Такое необоснованное использование эмных терминов создает эффект отстранения читателя от опыта мигранток, что, видимо, противоречит желанию авторов.

Интерес к женской миграции часто связывают с вопросом, помогает ли миграция женщинам обрести более сильную позицию в патриархальном обществе или, наоборот, она является продолжением эксплуатирующих иерархий. Примеры находятся в пользу и того, и другого, хотя последняя позиция значительно более распространена [Dessiye Abegaz 2011; Jones et al. 2014; Kefale, Mohammed 2016]. Книга «Миграция девушек-подростков на Глобальном Юге» замечательна тем, что, вооружившись представлением о собственной (пусть и слабой) агентности подростков, стремится раскрыть наиболее личные мотивы миграции и расширяет представление о том, что можно называть успешным исходом. В этой парадигме тяжелые жизненные условия, отсутствие перспектив, удаленность от близких и проблемы личной жизни мигрантки могут компенсироваться чувством гордости за то, что она может сама обеспечить себя и своих близких. Главная находка книги, на мой взгляд, в том, что это состояние рассматривается не как нарушение традиционной нормы, но как формирование нового типа взрослости. Мигрантки часто откладывают свой брак, но, заработав деньги, они могут пользоваться большей гибкостью в выборе партнера.

Книга «Миграция девушек-подростков на Глобальном Юге» задевает многие важные темы и убедительно представляет

альтернативный дискурс о миграции и мигрантах. Но при этом ее формат выглядит несколько искусственно, и повествование рассыпается на отдельные примеры и идеи, на которые читатель натывается как будто случайно. Трудно сказать, задуманный ли это ход (чтобы избежать лишних обобщений) или результат недостаточной продуманности структуры текста. Возможно, наиболее существенным посылом авторов является сам подход к материалу, который без сглаживания трудностей женской миграции стремится избавить мигранток от перманентного ярлыка жертвы.

Библиография

- Dessiye Abegaz M.* The Challenges and Prospects of Female Labour Migration to the Arab Middle East: A Case Study of Women Returnees in the Town of Girana, North Wollo, Ethiopia: MA Thesis, University of Bergen, 2011. 127 p.
- Jones N., Presler-Marshall E., Tefera B., Emirie G., Gebre B., Gezahegne K.* Rethinking Girls on the Move: The Intersection of Poverty, Exploitation, and Violence Experienced by Ethiopian Adolescents Involved in the Middle East “Maid Trade”. L.: Overseas Development Institute, 2014. 84 p.
- Kefale A., Mohammed Z.* Ethiopian Labour Migration to the Gulf and South Africa. Addis Ababa: Forum for Social Studies, 2016. 101 p.
- Mahdavi P.* Gridlock: Labor, Migration, and Human Trafficking in Dubai. Stanford, CA: Stanford University Press, 2011. 264 p.
- Mahdavi P., Sargent C.* Questioning the Discursive Construction of Trafficking and Forced Labor in the United Arab Emirates // Journal of Middle East Women’s Studies. 2011. Vol. 7. No. 3. P. 6–35.
- Plambech S.* Violence in the Safety of Home: Life in Nigeria after Selling Sex in Europe. 2015, 12 Aug. <<https://www.opendemocracy.net/beyondslavery/sine-plambech/violence-in-safety-of-home-life-in-nigeria-after-selling-sex-in-europe>>.

Николай Стеблин-Каменский

A Review of Katarzyna Grabska, Marina de Regt, Nicoletta Del Franco, *Adolescent Girls' Migration in the Global South: Transitions into Adulthood*. New York: Palgrave Macmillan, 2019, 272 pp.

Nikolay Steblin-Kamenskiy

Peter the Great Museum of Anthropology and Ethnography (Kunstkamera),
Russian Academy of Sciences
3 Universitetskaya Emb., St Petersburg
skni@kunstkamera.ru

The book investigates the migration of adolescent girls in the Global South and the interconnection between this migration and the girls' transitions into adulthood. It contains a number of detailed cases of adolescent girls' migration collected in Ethiopia, Sudan and Bangladesh. The review focuses on the way the authors approach migration studies. They criticize the negative discourse on migration and attempt to uncover the agency of adolescent migrants. Adolescent girls are presented not as victims subjected to structural forces but rather as active agents in complex social contexts. This allows the authors to present a more nuanced language to deal with the causes and long-term effects of migration in the Global South.

Keywords: migration, the Global South, children's migration, women's migration.

References

- Dessiye Abegaz M., The Challenges and Prospects of Female Labour Migration to the Arab Middle East: A Case Study of Women Returnees in the Town of Girana, North Wollo, Ethiopia. MA Thesis, University of Bergen, 2011, 127 pp.
- Jones N., Presler-Marshall E., Tefera B., Emirie G., Gebre B., Gezahegne K., *Rethinking Girls on the Move: The Intersection of Poverty, Exploitation, and Violence Experienced by Ethiopian Adolescents Involved in the Middle East "Maid Trade"*. London: Overseas Development Institute, 2014, 84 pp.
- Kefale A., Mohammed Z., *Ethiopian Labour Migration to the Gulf and South Africa*. Addis Ababa: Forum for Social Studies, 2016, 101 pp.
- Mahdavi P., *Gridlock: Labor, Migration, and Human Trafficking in Dubai*. Stanford, CA: Stanford University Press, 2011, 264 pp.
- Mahdavi P., Sargent C., 'Questioning the Discursive Construction of Trafficking and Forced Labor in the United Arab Emirates', *Journal of Middle East Women's Studies*, 2011, vol. 7, no. 3, pp. 6–35.
- Plambech S., 'Violence in the Safety of Home: Life in Nigeria after Selling Sex in Europe'. 2015, 12 Aug. <<https://www.opendemocracy.net/beyondslavery/sine-plambech/violence-in-safety-of-home-life-in-nigeria-after-selling-sex-in-europe>>.